Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłuszcz\* jecie, wełnę przywdziewacie, tuczne zarzynacie – owiec nie pasiecie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sycicie się tłustym mlekiem, odziewacie się w piękną wełnę, zabijacie najlepsze sztuki — a owiec nie pasiecie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jadacie tłuszcz, okrywacie się wełną i zabijacie tuczne *zwierzęta*, lecz trzody nie pasiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali pasterze trzody paść nie mają? Tłustość jadacie, a wełną się przyodziewacie, to, co jest tłustego zabijacie, a trzody nie pasiecie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mlekoście jadali, a wełnąście się przyodziewali, a co tłustego było, zabijaliście: a trzody mojej nie paśliście! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakarmiliście się mlekiem, odzialiście się wełną, zabiliście tłuste zwierzęta, jednakże owiec nie paśliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mleko wy zjadacie, w wełnę wy się ubieracie, tuczne zarzynacie, lecz owiec nie pasiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spożywacie mleko, okrywacie się wełną, zabijacie to, co tłuste, nie pasiecie owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spożywacie mleko, okrywacie się wełną, zabijacie tłuste sztuki, ale owiec nie chcecie paść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mleko spożywacie, wełną się okrywacie, tłuste sztuki zabijacie, trzody nie pasiecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ви їли молоко і зодягалися у вовну і ріжете годоване і не пасете моїх овец. Ви не скріплюєте слабке і ви не вилікували хворе і не повязали розбите і не повернули заблукане і не шукали згублене і обклали роботою сильне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyście zjadali tłuszcz, odziewaliście się wełną, a tuczne zarzynali! Lecz trzody nie paśliście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jadacie tłuszcz i przyodziewacie się wełną. Zarzynacie tłuste zwierzę. Trzody nie pasiecie. |

1. 1) Tłuszcz, חֵלֶב (chelew): em. na: mleko lub tłusty ser, הֶחָלָב , por. G, τὸ γάλα. [↑](#footnote-ref-2)